

Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja obmyślam dla tego rodu nieszczęście, przed którym nie zdołacie usunąć swych* karków ani ująć dumnie,** gdyż będzie to czas niedoli.*** **** 1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja obmyślam dla tego rodu nieszczęście, przed którym nie zdołacie usunąć swych karków ani ująć dumnie, gdyż będzie to czas niedoli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi JAHWE: Oto obmyślam dla tego rodu nieszczęście, z którego nie będziecie mogli wyciągnąć swoich szyj ani nie będziecie chodzić zuchwale. <i>Będzie</i> to bowiem czas nieszczęścia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi Pan: Oto Ja złe myślę przeciwko rodzajowi temu, z którego nie wyjmiecie szyj waszych, ani będziecie chodzić pysznie; bo czas zły będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż to mówi JAHWE: Oto ja myślę na ten ród zły, z czego nie odejmiecie szyj waszych a nie będziecie pyszno chodzić, bo czas barzo zły jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto tak mówi Pan: Oto Ja obmyślam dla tego plemienia niedolę, od której nie uchylicie karków i nie będziecie dumnie kroczyć, bo będzie to czas niedoli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Pan: Oto Ja obmyślam dla tego rodu klęskę, z której nie będziecie mogli wyciągnąć szyi ani się z niej podnieść, gdyż będzie to czas zły.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja obmyślę przeciw temu rodowi nieszczęście, od którego nie uwolnicie waszych karków. Nie będziecie kroczyć dumnie, ponieważ nastanie czas niedoli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja postanawiam dla tego plemienia nieszczęście, ugrzęźnicie w nim po szyję i nie podniesiecie głowy, gdyż będzie to czas niedoli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego to Jahwe mówi tak: - Oto Ja obmyślam takie zło dla tego pokolenia, że nie wyciągniecie z niego swej szyi i nie będziecie kroczyli z podniesionym czołem, bo nieszczęśliwe to będą czasy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це так говорить Господь: Ось Я задумую зло проти цього племені, з якого ви не підведете вашої шиї і нагло не підете прямо, бо час поганий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi WIEKUISTY: Oto obmyślę niedolę przeciwko temu rodowi, z której nie wyzwolicie waszych karków, ani też nie będziecie butnie kroczyć, bowiem to będzie zły czas.

¹⁾ swych karków : ich karków 4QXII g.

²⁾ dumnie : wg G: nagle, ἐξαίφνης.

³⁾ Zarówno nieszczęście, jak i niedola są tłumaczeniem רָעָה (ra'a h).

⁴⁾ <x>370 5:13</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dlatego tak powiedział JAHWE: ’Oto obmyślam przeciwko tej rodzinie nieszczęście, od którego nie uchylicie swych karków, tak iż nie będziecie chodzić wyniośle; jest to bowiem czas nieszczęścia.
---------	---------------------	------------------------	---